

**Seventeenth Sunday after Pentecost: Proper 22**  
**First Sunday Healing**  
Sunday, October 2, 2022  
10:30 a.m.



**Decimoséptimo domingo después de Pentecostés:**  
**Propio 22**  
**Primeros Domingos: Sanación**  
domingo, 2 de octubre de 2022  
10:30 a.m.

# LA SANTA EUCARISTÍA

Preludio

Palabra de Dios

Himno FC 575

*Juntos como hermanos. Together as siblings*

**Estribillo:**

*Juntos como hermanos, miembros de una Iglesia  
vamos caminando al encuentro del Señor.*

1. Un largo caminar, por el desierto bajo el sol,  
no podemos avanzar sin la ayuda del Señor.

2. Unidos al rezar, unidos en una canción,  
viviremos nuestra fe con la ayuda del Señor.

3. La Iglesia en marcha está. A un mundo nuevo vamos ya  
donde reinará el amor, donde reinará la paz.

Representative translation.

*Chorus: Together as siblings, members of a Church  
we are walking to meet the Lord.*

1. A long walk, through the desert under the sun,  
we can't move forward without the help of the Lord.

2. United in praying, united in a song,  
we will live our faith with the help of the Lord.

3. The Church is on the move. To a new world we go now  
where love will reign, where peace will reign.

# THE HOLY EUCHARIST

Prelude

The Word of God

*Estribillo*



Jun - tos co - mo her - ma - nos, miem - bros de u - na I - gle - sia



va - mos ca - mi - nan - do al en - cuen - tro del Se - ñor.

*Estrofas*



1. Un lar - go ca - mi - nar, por el de - sier - to ba - jo el sol,  
2. U - ni - dos al re - zar, u - ni - dos en u - na can - ción,  
3. La I - gle - sia en mar - cha es - tá. A un mun - do nue - vo va - mos ya



1. no po - de - mos a - van - zar sin la a - yu - da del Se - ñor.  
2. vi - vi - re - mos nues - tra fe con la a - yu - da del Se - ñor.  
3. don - de rei - na - rá el a - mor, don - de rei - na - rá la paz.

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.  
**Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.**

Dios nos llama a amar a nuestro prójimo como a nosotros/as mismos;  
**el que es débil y la que es fuerte,**  
la que es feliz y el que esta triste,  
**el que disfruta hoy del bienestar mental**  
y la que hoy está luchando contra una enfermedad mental,  
**la que entendemos y el que no,**  
el que es abrazado y la que es rechazada,  
**la que es como nosotros/as y el que es diferente.**  
¡Venid, adoremos juntos!  
**¡Venimos confiando en el abundante amor de Dios!**

Blessed be God: most holy, glorious, and undivided Trinity.  
**And blessed be God's reign, now and for ever. Amen.**

God calls us to love our neighbor as ourselves;  
**the one who is weak and the one who is strong,**  
the one who is happy and the one who is sad,  
**the one who is enjoying mental wellness today**  
and the one who is struggling with mental illness today,  
**the one whom we understand and the one we don't,**  
the one who is embraced and the one who is shunned,  
**the one who is like us and the one who is different.**  
Come, let us worship together!  
**We come, trusting God's abundant love!**

*The United Church of Christ Mental Health Network*

Himno de Alabanza  
Hymn of Praise

Salmo 96  
Elaine Romanelli

Oh let us sing, sing a new song  
oh let the earth bless God's name  
proclaim salvation from day to  
day, let us sing, oh let us sing a new song!

Contad su Gloria ente las naciones  
sus maravillas entre todos los pueblos  
porque grande es el Señor, muy digno de ser alabado.  
Terrible es El sobre todos los dioses.

Joyfully ♩ = 160

5 Oh let us sing sing a new song

9 oh let the earth bless God's name

13 pro - claim sal - va - tion from day to

17 day - let us sing, oh let us sing a new song!

21 Con-tad su glo - ria en-tre las na-cion - es

24 sus mar-a - vill - as en - tre to - dos los

28 pueb - los - por-que grand es el Señ - or, muy dig-no de

30 ser a - la - ba - do Ter - ri - ble

es El sob - re to - dos los dio - ses.

Copyright © 2016 Elaine Romanelli. All Rights Reserved.

## Colecta del Día

El Señor sea con ustedes.

**Y con tu espíritu.**

Oremos.

Omnipotente y sempiterno Dios, tú estás siempre más presto a escuchar que nosotros a orar, y a ofrecer más de lo que deseamos o merecemos: Derrama sobre nosotros la abundancia de tu misericordia, perdonándonos todo aquello que perturba nuestra conciencia, y otorgándonos aquello que no somos dignos de pedirte, sino por los méritos y mediación de Jesucristo nuestro Salvador; que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

## Lecciones

### Lectura del libro de lamentaciones 1:1-6

¡Cuán solitaria ha quedado la ciudad antes llena de gente!  
¡Tiene apariencia de viuda la ciudad capital de los pueblos!  
¡Sometida está a trabajos forzados la princesa de los reinos!  
Se ahoga en llanto por las noches; lágrimas corren por sus mejillas.  
De entre todos sus amantes no hay uno que la consuele.  
Todos sus amigos la han traicionado; se han vuelto sus enemigos.  
A más de sufrimientos y duros trabajos, Judá sufre ahora el cautiverio.  
La que antes reinaba entre los pueblos, ahora no encuentra reposo.  
Los que la perseguían, la alcanzaron y la pusieron en aprietos.  
¡Qué tristes están los caminos de Sión!  
¡No hay nadie que venga a las fiestas!  
Las puertas de la ciudad están desiertas, los sacerdotes lloran, las jóvenes se afligen y Jerusalén pasa amarguras.

## The Collect of the Day

The Lord be with you.

**And also with you.**

Let us pray.

Almighty and everlasting God, you are always more ready to hear than we to pray, and to give more than we either desire or deserve: Pour upon us the abundance of your mercy, forgiving us those things of which our conscience is afraid, and giving us those good things for which we are not worthy to ask, except through the merits and mediation of Jesus Christ our Savior; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

## The Lessons

### A Reading from the book of lamentations 1:1-6

How lonely sits the city that once was full of people!  
How like a widow she has become, she that was great among the nations!  
She that was a princess among the provinces has become a vassal.  
She weeps bitterly in the night, with tears on her cheeks; among all her lovers she has no one to comfort her; all her friends have dealt treacherously with her, they have become her enemies.  
Judah has gone into exile with suffering and hard servitude; she lives now among the nations, and finds no resting place; her pursuers have all overtaken her in the midst of her distress.  
The roads to Zion mourn, for no one comes to the festivals; all her gates are desolate, her priests groan; her young girls grieve, and her lot is bitter.

Sus enemigos dominan, sus adversarios prosperan.  
Es que el Señor la ha afligido por lo mucho que ha pecado.  
Sus hijos fueron al destierro llevados por el enemigo.  
Desapareció de la bella Sión toda su hermosura; sus jefes, como  
venados, andan en busca de pastos; arrastrando los pies, avanzan  
delante de sus cazadores.

Palabra del Señor.

**Demos gracias a Dios.**

### **Lamentaciones 3:19–26**

Recuerdo mi tristeza y soledad, \* mi amargura y sufrimiento;  
Me pongo a pensar en ello \* y el ánimo se me viene abajo.  
Pero una cosa quiero tener presente \* y poner en ella mi esperanza:  
El amor del Señor no tiene fin, \* ni se han agotado sus bondades.  
Cada mañana se renuevan; \* ¡qué grande es su fidelidad!  
Y me digo: ¡El Señor lo es todo para mí; \* por eso en él confío!  
El Señor es bueno con los que en él confían, \* con los que a él recurren.  
Es mejor esperar en silencio \* a que el Señor nos ayude.

Her foes have become the masters, her enemies prosper, because the  
Lord has made her suffer for the multitude of her transgressions; her  
children have gone away, captives before the foe.  
From daughter Zion has departed all her majesty.  
Her princes have become like stags that find no pasture; they fled  
without strength before the pursuer.

The Word of the Lord.

**Thanks be to God.**

### **Lamentations 3:19-26**

The thought of my affliction and my homelessness is wormwood and  
gall!  
My soul continually thinks of it and is bowed down within me.  
But this I call to mind, and therefore I have hope: The steadfast love of  
the Lord never ceases, his mercies never come to an end; they are  
new every morning; great is your faithfulness.  
"The Lord is my portion," says my soul, "therefore I will hope in him."  
The Lord is good to those who wait for him, to the soul that seeks him.  
It is good that one should wait quietly for the salvation of the Lord.

## **Lectura de la segunda carta a Timoteo 1:1-14**

Pablo, apóstol de Cristo Jesús, enviado por voluntad de Dios de acuerdo con la promesa de vida que se obtiene por medio de Cristo Jesús, saluda al querido hijo Timoteo. Que Dios Padre y Cristo Jesús nuestro Señor derramen su gracia, su misericordia y su paz sobre ti.

Al recordarte siempre en mis oraciones de día y de noche, doy gracias a Dios, a quien sirvo con una conciencia limpia, como sirvieron también mis antepasados. Me acuerdo siempre de tus lágrimas, y quisiera verte para llenarme de alegría. Porque me acuerdo de la fe sincera que tienes. Primero la tuvieron tu abuela Loida y tu madre Eunice, y estoy seguro de que también tú la tienes.

Por eso te recomiendo que avives el fuego del don que Dios te dio cuando te impuse las manos. Pues Dios no nos ha dado un espíritu de temor, sino un espíritu de poder, de amor y de buen juicio. No te avergüences, pues, de dar testimonio a favor de nuestro Señor; ni tampoco te avergüences de mí, preso por causa suya. Antes bien, con las fuerzas que Dios te da, acepta tu parte en los sufrimientos que vienen por causa del evangelio. Dios nos salvó y nos ha llamado a formar un pueblo santo, no por lo que nosotros hayamos hecho, sino porque ése fue su propósito y por la bondad que ha tenido con nosotros desde la eternidad, por Cristo Jesús. Esa bondad se ha mostrado gloriosamente ahora en Cristo Jesús nuestro Salvador, que destruyó el poder de la muerte y que, por el evangelio, sacó a la luz la vida inmortal.

Dios me ha encargado de anunciar este mensaje, y me ha enviado como apóstol y maestro. Precisamente por eso sufro todas estas cosas. Pero no me avergüenzo de ello, porque yo sé en quién he puesto mi confianza; y estoy seguro de que él tiene poder para guardar hasta aquel día lo que me ha encomendado.

Sigue el modelo de la sana enseñanza que de mí has recibido, y vive en la fe y el amor que tenemos gracias a Cristo Jesús. Con la ayuda del Espíritu Santo que vive en nosotros, cuida de la buena doctrina que se te ha encomendado.

Palabra del Señor.

**Demos gracias a Dios.**

## **A Reading from the second letter to Timothy 1:1-14**

Paul, an apostle of Christ Jesus by the will of God, for the sake of the promise of life that is in Christ Jesus,

To Timothy, my beloved child: Grace, mercy, and peace from God the Father and Christ Jesus our Lord.

I am grateful to God-- whom I worship with a clear conscience, as my ancestors did-- when I remember you constantly in my prayers night and day. Recalling your tears, I long to see you so that I may be filled with joy. I am reminded of your sincere faith, a faith that lived first in your grandmother Lois and your mother Eunice and now, I am sure, lives in you. For this reason I remind you to rekindle the gift of God that is within you through the laying on of my hands; for God did not give us a spirit of cowardice, but rather a spirit of power and of love and of self-discipline.

Do not be ashamed, then, of the testimony about our Lord or of me his prisoner, but join with me in suffering for the gospel, relying on the power of God, who saved us and called us with a holy calling, not according to our works but according to his own purpose and grace. This grace was given to us in Christ Jesus before the ages began, but it has now been revealed through the appearing of our Savior Christ Jesus, who abolished death and brought life and immortality to light through the gospel. For this gospel I was appointed a herald and an apostle and a teacher, and for this reason I suffer as I do. But I am not ashamed, for I know the one in whom I have put my trust, and I am sure that he is able to guard until that day what I have entrusted to him. Hold to the standard of sound teaching that you have heard from me, in the faith and love that are in Christ Jesus. Guard the good treasure entrusted to you, with the help of the Holy Spirit living in us.

The Word of the Lord.

**Thanks be to God.**

1 Great is thy faithfulness, O God my Father,  
There is no shadow of turning with thee;  
Thou changest not, thy compassions, they fail not,  
As thou hast been thou forever wilt be.

Refrain: *Great is thy faithfulness! Great is thy faithfulness!*  
*Morning by morning new mercies I see;*  
*All I have needed thy hand hath provided,*  
*Great is Thy faithfulness, Lord unto me!*

2 Summer and winter, and springtime and harvest,  
Sun, moon and stars in their courses above,  
Join with all nature in manifold witness,  
To thy great faithfulness, mercy and love. [Refrain]

3 Pardon for sin and a peace that endureth,  
Thine own dear presence to cheer and to guide;  
Strength for today and bright hope for tomorrow, [Refrain]

1. *Oh, Dios eterno, tu misericordia Ni una sombra de duda tendrá;*  
*Tu compasión y bondad nunca fallan Y por los siglos el mismo serás.*

Coro:

*¡Oh, tu fidelidad! ¡Oh, tu fidelidad! Cada momento la veo en mí.*  
*Nada me falta, pues todo provees, ¡Grande, Señor, es tu fidelidad!*

2. *La noche oscura, el sol y la luna, Las estaciones del año también,*  
*Unen su canto cual fieles criaturas,*  
*Porque eres bueno, por siempre eres fiel.*

3. *Tú me perdonas, me impartes el gozo,*  
*Tierno me guías por sendas de paz;*  
*Eres mi fuerza, mi fe, mi reposo, Y por los siglos mi Padre serás.*

1. Great is thy faith - ful - ness, O God my Fa - ther,  
2. Sum - mer and win - ter, and spring - time and har - vest,  
3. Par - don for sin and a peace that en - dur - eth,

1. There is no shad - ow of turn - ing with thee;  
2. Sun, moon and stars in their cours - es a - bove,  
3. Thine own dear pres - ence to cheer and to guide;

1. Thou chang - est not, thy com - pas - sions, they fail not,  
2. Join with all na - ture in man - i - fold wit - ness,  
3. Strength for to - day and bright hope for to - mor - row,

1. As thou hast been thou for - ev - er wilt be.  
2. To thy great faith - ful - ness, mer - cy and love,  
3. Bless - ings all mine, with ten thou - sand be - side!

*Great is Thy faithfulness! Great is Thy faithfulness!*  
*Morning by morning new mercies I see;*  
*all I have needed Thy hand hath provided,*  
*great is Thy faithfulness Lord unto me!*

Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, según Lucas 17:5-10

**¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Los apóstoles pidieron al Señor: – Danos más fe.

El Señor les contestó: – Si ustedes tuvieran fe, aunque sólo fuera del tamaño de una semilla de mostaza, podrían decirle a este árbol:

“Arráncate de aquí y plántate en el mar”, y les haría caso.

»Si uno de ustedes tiene un criado que regresa del campo después de haber estado arando o cuidando el ganado, ¿acaso le dice: “Pasa y siéntate a comer”? No, sino que le dice: “Prepárame la cena, y dispónete a atenderme mientras yo como y bebo. Después podrás tú comer y beber.” Y tampoco le da las gracias al criado por haber hecho lo que le mandó. Así también ustedes, cuando ya hayan cumplido todo lo que Dios les manda, deberán decir: “Somos servidores inútiles, porque no hemos hecho más que cumplir con nuestra obligación.”

El Evangelio del Señor.

**Te alabamos, Cristo Señor.**

**Homilia**

**Credo** (*ver boletín azul*)

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, according to Luke 17:5-10

**Glory to you, Lord Christ.**

The apostles said to the Lord, "Increase our faith!" The Lord replied, "If you had faith the size of a mustard seed, you could say to this mulberry tree, 'Be uprooted and planted in the sea,' and it would obey you.

"Who among you would say to your slave who has just come in from plowing or tending sheep in the field, 'Come here at once and take your place at the table'? Would you not rather say to him, 'Prepare supper for me, put on your apron and serve me while I eat and drink; later you may eat and drink'? Do you thank the slave for doing what was commanded? So you also, when you have done all that you were ordered to do, say, 'We are worthless slaves; we have done only what we ought to have done!'"

The Gospel of the Lord.

**Praise to you, Lord Christ.**

**Homily**

**Credo** (*see blue bulletin*)



## Letanía de Sanación los “Primeros Domingos”

Nombremos ante Dios a aquellos por los que ofrecemos nuestras oraciones.

Dios el Padre, tu voluntad es salud y salvación para todos.

**Te alabamos y te damos gracias, oh Señor.**

Dios el Hijo, tú viniste para que pudiéramos tener vida y para que pudiéramos tenerla en abundancia.

**Te alabamos y te damos gracias, oh Señor.**

Dios el Espíritu Santo, tú haces nuestros cuerpos el templo de tu presencia.

**Te alabamos y te damos gracias, oh Señor.**

Santa Trinidad, un solo Dios, en ti vivimos, nos movemos y somos.

**Te alabamos y te damos gracias, oh Señor.**

Señor, otorga tu gracia sanadora a todos los que están enfermos, lesionados o discapacitados, de manera que sean sanados.

**Óyenos, oh Señor de la vida.**

Concede a todos los que buscan tu guía, y a todos los que están solos, ansiosos o abatidos, un conocimiento de tu voluntad y una percepción de tu presencia.

**Óyenos, oh Señor de la vida.**

Repara las relaciones rotas, y restaura a los que padecen de angustia emocional a la sanidad de la mente y la serenidad del espíritu.

**Óyenos, oh Señor de la vida.**

Bendice a los médicos, a las enfermeras y a todos los que ministran a los que sufren, concediéndoles sabiduría y pericia, simpatía y paciencia.

**Óyenos, oh Señor de la vida.**

## Litany of Healing on “First Sundays”

Let us name before God those for whom we offer our prayers.

God the Father, your will for all people is health and salvation;

**We praise you and thank you, O Lord.**

God the Son, you came that we might have life, and might have it more abundantly;

**We praise you and thank you, O Lord.**

God the Holy Spirit, you make our bodies the temple of your presence;

**We praise you and thank you, O Lord.**

Holy Trinity, one God, in you we live and move and have our being;

**We praise you and thank you, O Lord.**

Lord, grant your healing grace to all who are sick, injured, or disabled, that they may be made whole;

**Hear us, O Lord of life.**

Grant to all who seek your guidance, and to all who are lonely, anxious, or despondent, a knowledge of your will and an awareness of your presence;

**Hear us, O Lord of life.**

Mend broken relationships, and restore those in emotional distress to soundness of mind and serenity of spirit;

**Hear us, O Lord of life.**

Bless physicians, nurses, and all others who minister to the suffering, granting them wisdom and skill, sympathy and patience;

**Hear us, O Lord of life.**

Concede a los moribundos paz y una santa muerte, y sostén por la gracia y el consuelo de tu Santo Espíritu a los dolientes.

**Óyenos, oh Señor de la vida.**

Restaura a la integridad todo lo que esté quebrantado por el pecado humano, en nuestras vidas, en nuestra nación y en el mundo.

**Óyenos, oh Señor de la vida.**

Tú eres el Señor que hace maravillas.

**Tú has declarado tu poder entre los pueblos.**

Contigo, oh Señor, está la fuente de la vida.

**Y en tu luz vemos la luz.**

Óyenos, oh Señor de la vida:

**Sánanos y haznos íntegros.**

Oremos.

Dios todopoderoso, dador de la vida y la salud, envía tu bendición a todos los que están enfermos, y a los que les ministran, que toda flaqueza pueda ser vencida por el triunfo del Cristo resucitado; que vive y reina por los siglos de los siglos. Amén.

Descúbrenos tu poder sanador, oh Dios. Nos confiamos a tu cuidado, sabiendo que tú haces por nosotros y por todo el mundo muchas mejores cosas de las que podemos pedir o imaginar. Contigo como nuestro compañero y guía, fortalécenos para esperar todo lo que es bueno, para no temer ningún mal. Porque tu amor es más fuerte que la muerte, y tu fidelidad se extiende a los cielos; y a ti damos gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y por los siglos de los siglos. Amén.

Grant to the dying peace and a holy death, and uphold by the grace and consolation of your Holy Spirit those who are bereaved;

**Hear us, O Lord of life.**

Restore to wholeness whatever is broken by human sin, in our lives, in our nation, and in the world;

**Hear us, O Lord of life.**

You are the Lord who does wonders:

**You have declared your power among the peoples.**

With you, O Lord, is the well of life:

**And in your light we see light.**

Hear us, O Lord of life:

**Heal us, and make us whole.**

Let us pray.

Almighty God, giver of life and health: Send your blessing on all who are sick, and upon those who minister to them, that all weakness may be vanquished by the triumph of the risen Christ; who lives and reigns for ever and ever. Amen.

Open us to your healing power, O God. We entrust ourselves to your care, knowing that you are doing for us and for all the world far better things than we can ask or imagine. With you as our companion and guide, strengthen us to hope for all that is good, and to fear no evil. For your love is stronger than death, and your faithfulness reaches to the heavens; and to you we give glory, Father, Son, and Holy Spirit, now and to the ages of ages. Amen.

## **Confesión de pecados**

*Confesemos nuestros pecados a Dios.*

**Dios de toda misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti, oponiéndonos a tu voluntad en nuestras vidas. Hemos negado tu bondad en los demás, en nosotros mismos y en el mundo que tú has creado. Nos arrepentimos del mal que nos esclaviza, del mal que hemos hecho y del mal hecho en nuestro nombre. Perdónanos, restáuranos y fortalécenos mediante nuestro Señor Jesucristo, para que podamos permanecer en tu amor y obedecer sólo tu voluntad. Amén.**

Dios todopoderoso tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. Amén.

## **La Paz**

La paz del Señor sea siempre con ustedes.  
**Y con tu espíritu.**

## **Confession of Sin**

*Let us confess our sins to God.*

**God of all mercy, we confess that we have sinned against you, opposing your will in our lives. We have denied your goodness in each other, in ourselves, and in the world you have created. We repent of the evil that enslaves us, the evil we have done, and the evil done on our behalf. Forgive, restore, and strengthen us through our Savior Jesus Christ, that we may abide in your love and serve only your will. Amen.**

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through the grace of Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. Amen.

## **The Peace**

The peace of the Lord be always with you.  
**And also with you.**

## SANTA COMUNIÓN / THE HOLY COMMUNION

Antífona *Venid, desconsolados*

1 *Venid, desconsolados, adonde languidecéis;  
Ven al propiciatorio, arrodíllate fervientemente.  
Traed aquí vuestros corazones heridos; aquí cuenta tu angustia.  
La tierra no tiene dolor que el cielo no pueda curar.*

2 *Alegría de los desolados, Luz de los descarriados,  
¡Esperanza del penitente, inmaculado y puro!  
Aquí habla el Consolador, diciendo tiernamente:  
"La tierra no tiene dolor que el cielo no pueda curar".*

3 *Aquí vea el Pan de Vida; ver aguas fluyendo  
Adelante del trono de Dios, puro de arriba.  
Ven a la fiesta del amor; ven, sabiendo siempre  
La tierra no tiene dolor pero el cielo puede eliminar.*

Anthem *Come, ye disconsolate*

1 *Come, ye disconsolate, where'er ye languish;  
Come to the mercy seat, fervently kneel.  
Here bring your wounded hearts; here tell your anguish.  
Earth has no sorrow that heav'n cannot heal.*

2 *Joy of the desolate, Light of the straying,  
Hope of the penitent, fadeless and pure!  
Here speaks the Comforter, tenderly saying,  
"Earth has no sorrow that heav'n cannot cure."*

3 *Here see the Bread of Life; see waters flowing  
Forth from the throne of God, pure from above.  
Come to the feast of love; come, ever knowing  
Earth has no sorrow but heav'n can remove.*

Johnson

Himno/Hymn FC 500 *What a detail, Oh Lord./ Qué detalle, Señor*

*Chorus: What a detail, Lord, you have had with me when you called me, when  
you chose me, when you told me that you were my friend, what a detail,  
Lord, you have had with me.*

- 1 *You came to my door and called my name. I trembling told you: "Here I am,  
Lord." You told me about a kingdom, a hidden treasure, of a fraternal  
message that ignited my illusion.*
- 2 *I left home and town to continue your adventure, side by side with you I  
began to walk. The years have passed and although tiredness squeezes step  
by step I follow you without looking back.*
- 3 *What joy I feel when I say your Name! What calm floods me when I hear your  
voice! What emotion thrills me when I silently listen your word that  
enlivens my inner silence!*

*Estrillo: Qué detalle, Señor, has tenido conmigo, cuando me llamaste, cuando  
me elegiste, cuando me dijiste que tú eras mi amigo,  
qué detalle, Señor, has tenido conmigo.*

1 *Te acercaste a mi puerta y pronunciaste mi nombre.  
Yo temblando te dije: "aquí estoy, Señor."  
Tú me hablaste de un reino, de un tesoro escondido,  
de un mensaje fraterno que encendió mi ilusión.*

2 *Yo dejé casa y pueblo por seguir tu aventura,  
codo a codo contigo comencé a caminar.  
Han pasado los años y aunque aprieta el cansancio  
paso a paso te sigo sin mirar hacia atrás.*

3 *¡Qué alegría yo siento cuando digo tu Nombre!  
¡Qué sosiego me inunda cuando oigo tu voz!  
¡Qué emoción me estremece cuando escucho en silencio  
tu palabra que aviva mi silencio interior!*

Oremos.

**Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.**

### **Bendición**

La bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y more con ustedes eternamente. **Amén.**

Himno *Grano de Mostaza*

Si tuvieras fe como grano de mostaza  
Eso lo dice el Señor  
Tú le dirías a la montaña  
Muévete, muévete  
Esa montaña se moverá, se moverá, se moverá...  
(se repite)

Vayan en paz para amar y servir a Dios.  
**Demos gracias a Dios.**

Let us pray,

**Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.**

### **Blessing**

The blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. **Amen.**

Hymn *A little mustard seed*

*If you had faith as a mustard seed, says the Lord, you could tell the mountain to move; and the mountain would move.*

Go in Peace to love and serve God.  
**Thanks be to God.**

## Prayers

During these anxious times let us hold everyone in prayer; hold up all those who are vulnerable and isolated; pray for one another; call and connect with others in the community.

As we affirm in our baptism, let us pray for justice and peace and dignity for all human beings. We pray for all black lives. We repent for our part in perpetuating racism and benefiting from it. May we amend our lives in such a way as to effect change and bring God's love into the world.

We pray, O God for all who are facing the coronavirus: for all who mourn their dead; all who have contracted the virus; those who are quarantined or stranded away from home; those who have lost their employment; those who fear the present and the future. We pray for physicians, nurses, and home health aides; medical researchers; and the World Health Organization. MTA, sanitation, maintenance, janitorial, security, and grocery store employees. Fill the aching in our hearts with your merciful power.

We pray for a world in crisis and for its transformation.

We pray for the countless persons whose lives have been cut short by state/police violence and transphobia.

The following people have been commended to our prayers: Leo & Maryjane W., Michelle S.; Richard K & Family, Jim & Gail S., Lucille W. (friends of Jim R.); Rebecca Tripp's family; Carol & Chris; Gene G.; Harriet (Carol K.); Eileen K (Kenna); Ken & Judith; Tony & Linda; Jim & Trudy; Pam S.; Milady; Jerry McD.; Pura R.; Ana R.; Florita C.; Altagracia (Olga's daughter); Michelle R. B.s family (Maurece's friend); Amber D. (Dawn P-D's daughter); Norma, Carlos G., Circe & Taty (Mo. Carla's relatives); Loraine G., Edwin R. (Adela Campos); Sue, Judy F.

(Carol K.); James L. (Pam S.); Joy Winnik; Rachel Mitchell and family (niece of Maurece J.); Denise, Felix, Victor Charles, Kenny, wife and son (relatives of Linda C.); Tiffany P. (Barbara MP's niece); Sybil (Rosemary's Mother); Ana Rodríguez (mother of Karina M); Isabel D. (Michelle's friend).

We pray for the eternal repose of David Bahr (friend of Jim R.); Queen Elizabeth II; Gary Cleveland (friend of Jim R.); Hilda Corniel (grandmother of Jeremy and Janerys); Cristóbal (brother of Emelinda); Alicia (Mora) Diaz (Jo Jo's mother-in-law/ Nery's mother mid-August); Jerry S. Weis (friend of Elaine's); Felix Gonzalez (7/25); Charles (brother of Wilhelmina); Steven Kastner, Herbert Ryan 6/17 (friends of Jim R.); Clifton J. W., Jr. (Wilhelmina C.); Rebecca Tripp (6/7); Isaac Keaton (6/2 cousin of Wilhelmina C.); Patricia (grandmother of Bronwyn); Alberto Felix (4/6 Rafael's father); Zulma Iris Alvarado (Santana's grandmother); Seymour S (Pam. S.); Debbie (3/7 Linda C.'s sister); Jonathan Bradley (friend of Gary C.); Jo Giordano Kornfield (Carol K.); Michelle R. B. (friend of Maurece J.); Luis C. (Mo. Carla's cousin); Mary N., Richard N. (1/6 and 1/9 Jim's cousins); Joanne K (12/27 friend of Jim R.); Lori Throop (12/19, cousin of Jim R.); Robert (11/18 Mo. Carla's father); Guadalupe G. (Matriarch of the Gutierrez Family); Margot S. (friend of Pam S.).

## Diocese of New York

October 2 Christ Church, Poughkeepsie

3 Episcopal Asian Supper Table

4 Society of St. Francis

5 Third Order of the Society of St. Francis

6 St. Francis of Assisi Church, Montgomery

7 St. Francis & St. Martha's Church, White Plains

8 Diocesan Committee for Campus Ministry

## Birthdays

O God, our times are in your hand: Look with favor, we pray, on these your servants as they begin another year Grant that they may grow in wisdom and grace and strengthen their trust in your goodness all the days of their lives; through Jesus Christ our Lord. Amen.

September 19 Mercedes A

21st Ciara M-S

22nd Dilma L.; Emelinda V.; Ángel Israel G.

25<sup>th</sup> Caden M-S

27th Florita C; Princess C

29<sup>th</sup> Mateo A

30th Verena J

October 1st Yoel D; Jason T

2nd Julian Sean dlc; Pili L

4th Jaden Elijah O

5th Alex M

6th Belkis P

7th Rosario A; Justin Xander V

8th Milagros R; Hector Q

## Participating in today's liturgy

The Congregation of Saint Matthew and Saint Timothy's and guests: In person and online.

The Rev. Carla E. Roland Guzmán, Rector

Mr. Jorge Ortiz, Field Education Intern

Mr. Jae Y. Lee, Music Director and Organist

Ms. Elaine Romanelli, Composer-in-Residence

The Choir Section Leaders

Vestry

Wardens: Carol Kornfield & Pam Soden

Class of 2021: Jim Roberts, Dilma Loba, Silvia Moreira

Class of 2022: Tony Cooper, Carlos Mena, Nancy Ortiz

Class of 2023: Marisol de la Cruz, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_

Jim Roberts, Treasurer

Church Staff

Mr. Paul McAllister, Administrator

Mr. Chris Bell, Maintenance Assistant

Mr. Rafael Felix, Maintenance Assistant

Mr. Ariel González, Maintenance Assistant

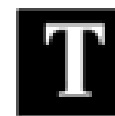
Mr. Gary Cooper, Maintenance Assistant

Schedule/Horario

Sunday/ domingo 10:30 a.m. Bilingual Worship (Healing on First Sundays)



Iglesia de San Mateo y San Timoteo  
Church of Saint Matthew and Saint Timothy  
26 West 84th Street  
New York, NY 10024



212-362-6750  
www.smstchurch.org